Slavistica Vilnensis Slavistica Vilnensis ISSN: 2351-6895 ISSN: 2424-6115

vincas.grigas@leidykla.vu.lt Vilniaus Universitetas

Lituania

Фрагмент «Канона врачебной науки»Ибн Сины в руськомовном переводе трактата «Тайная тайных»

Юрьевич Темчин, Сергей Фрагмент «Канона врачебной науки»Ибн Сины в руськомовном переводе трактата «Тайная тайных» Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 1, 2020

Vilniaus Universitetas, Lituania

Disponible en: https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692474713001

DOI: https://doi.org/10.15388/SlavViln.2020.65(1).32



Esta obra está bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional.



Articles

Фрагмент «Канона врачебной науки»Ибн Сины в руськомовном переводе трактата «Тайная тайных»

An Interpolation from Avicenna's The Canon of Medicine in the Ruthenian Translation of The Secret of Secrets

Ibn Sinos "Medicinos kanono" fragmentas "Paslapčių paslapties" rusėniškajame vertime

Сергей Юрьевич Темчин sergejus.temcinas@flf.vu.lt Институт литовского языка, Вильнюс, Lituania https://orcid.org/0000-0002-6706-5963

Slavistica Vilnensis, vol. 65, núm. 1, 2020

Vilniaus Universitetas, Lituania

Recepción: 31 Marzo 2020 Aprobación: 14 Mayo 2020

DOI: https://doi.org/10.15388/ SlavViln.2020.65(1).32

Redalyc: https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=692474713001

Резюме: Известно, что перевод на руську мову средневекового трактата «Тайная тайных» (Secretum Secretorum) был выполнен в Киеве во второй половине XV века с древнееврейской версии, которая датируется концом XIII-началом XIV века и восходит к арабскому оригиналу предположительно X века. Перевод содержит значительные по объему интерполяции из иных арабских и арабоеврейских произведений: из «Медицинской книги, посвященной Мансуру» Абу Бакра Мухаммада ар-Рази (865-925) и трех трактатов Маймонида (1135/1138-1204): «О ядах», «О соитии», «Об астме». В статье показано, что еще одна, меньшая по объему, вставка восходит к первой книге арабоязычного пятитомного труда «Канон врачебной науки» иранского ученого, философа и врача Абу Али Хусейна ибн Абдаллаха ибн Сины (980-1037). Выявленный исходный текст этого фрагмента руськомовной версии средневекового трактата «Тайная тайных» позволяет дополнить список произведений, древнееврейские версии которых были использованы в Киеве во второй половине XV века для перевода на руську мову.

Ключевые слова: литература жидовствующих, руськомовные переводы с еврейского, Великое княжество Литовское, Тайная тайных, Ибн Сина (Авиценна). Abstract: The Ruthenian translation of the medieval treatise Secretum Secretorum ("The Secret of Secrets") was made in Kiev during the second half of the 15th century from a Hebrew version that dates back to late 13th-early 14th centuries, when it was translated from the Arabic original, which probably originated in its final form during the 10th century. The Ruthenian translation contains certain interpolations that had been already present in the Hebrew version before it was translated into Ruthenian. They had been extracted from several Arabic and Hebrew sources, such as the treatise Al-Mansuri by Abū Bakr Muhammad ibn Zakariyā al-Rāzī (865-925) and the treatises On Poisons, On Coitus, and On Asthma by Maimonides (1135/1138-1204).

The author argues that the same Ruthenian translation also contains a minor (one-page long) interpolation that through Hebrew mediation goes back to The Canon of Medicine written in Arabic by Avicenna (980-1037). It is still to be established which of the seven known Medieval Hebrew translations and/or the around 30 commentaries on it (all unpublished) was used as the immediate source for the Kievan translation. Nevertheless, the newly identified Arabic origin of this particular interpolation to the Ruthenian version of the treatise The Secret of Secrets sheds some light on the prehistory of this particular text's portion and compliments the list of sources used by the Hebrewto-Ruthenian translators in Kiev during the second half of the 15th century.



Keywords: literature of the Judaizers, Ruthenian translations from Hebrew, Great Duchy of Lithuania, The Secret of Secrets (Secretum Secretorum), Ibn Sina (Avicenna). Summary: Žinoma, kad viduramžiais labai populiaraus veikalo "Paslapčių paslaptis" (Secretum Secretorum) rusėniškasis vertimas buvo atliktas Kijeve XV amžiaus antroje pusėje iš XIII amžiaus pabaigoje - XIV amžiaus pradžioje sukurtos hebrajiškos versijos, savo ruožtu verstos iš tikriausiai X amžiuje surašyto arabiškojo originalo. Dar prieš verčiant šį tekstą į rusėnų kalbą, į hebrajiškąją versiją buvo įterpti keli kitų arabiškų ir žydiškų veikalų fragmentai, paimti iš Abu Bakro Muchamado Ar Razio (865-925) "Mansurui dedikuotos medicininės knygos" ir trijų Maimonido (1135/1138-1204) veikalų: "Apie nuodus", "Apie sueitį" ir "Apie astmą".

Straipsnyje parodyta, kad dar vienas mažesnis intarpas buvo paimtas iš Vakaruose Avicenos vardu žinomo Irano mokslininko, filosofo ir gydytojo Abu Huseino ibn Abdalacho ibn Sinos (980-1037) ara- biškai rašyto penkiatomio veikalo "Medicinos kanonas". Naujai išaiškinta šio rusėniškojo "Paslapčių paslapties" teksto intarpo kilmė leidžia papildyti XV amžiaus antroje pusėje Kijeve veikusių hebrajiš- kų veikalų vertėjų į rusėnų kalbą naudotų šaltinių sąrašą.

Keywords: žydaujančiųjų literatūra, rusėniški vertimai iš hebrajų kalbos, Lietuvos Didžioji Kunigaikštystė, Paslapčių paslaptis (Secretum Secretorum), Ibn Sina (Avicena).

Недавно вышло новое (уже третье) издание руськомовного перевода популярного средневекового трактата «Тайная тайных» (Secretum Secretorum), выполненного в Киеве во второй половине XV в. с древнееврейской версии, которая датируется концом XIII-началом XIV вв. и восходит к арабскому оригиналу предположительно X в. Оно подготовлено В. Ф. Райаном и М. Таубе [Ryan, Taube 2019] и подводит итог их многолетнего исследования этого восточнославянского памятника, традиционно относимого к так называемой «литературе жидовствующих», созданной в Великом княжестве Литовском (далее — ВКЛ) и позже получившей распространение также в Московской Руси.

Ранее тот же перевод публиковался М. Н. Сперанским [1908] по древнейшему списку второй половины XVI в. (1560-х гг.?) из Супрасльского Благовещенского монастыря, позже хранившемуся в Виленской публичной библиотеке [Добрянский 1882, 463-465], а ныне находящемуся в Национальной библиотеке Беларуси (№ 096/276K), с разночтениями по иным трем рукописям. Примечательно, что из всех дошедших до нас списков лишь наиболее ранний (супрасльско-виленско-минский по месту хранения) был создан на восточнославянских землях ВКЛ (тех, что ныне называются белорусскими): все иные, более поздние, происходят из Московской Руси и несут на себе следы вторичной церковнославянизации первоначального руськомовного перевода.

Второе издание было подготовлено Д. М. Буланиным для популярной серии и публиковалось уже несколько раз, начиная с первого издания 1984 г. [Буланин 2006]. Здесь тот же супрасльский список издан в упрощенной орфографии, но с исправлением испорченных чтений на основании более поздних списков и с учетом особенностей древнееврейской версии. Видимо, именно последняя повлияла на решение выпустить из публикуемого текста



значительные по объему интерполяции из других произведений (о них ниже).

Издание В. Ф. Райана и М. Таубе содержит обширное введение, в котором обобщены накопленные на сегодня сведения о происхождении и истории рассматриваемого памятника, подробно комментированное и снабженное полным английским переводом критическое издание восстановленного издателями руськомовного перевода (в его основу положена все та же супрасльская рукопись) с привлечением пяти иных полных списков и многих частичных, а также многочисленных рукописей древнееврейского перевода и его арабского оригинала. Книгу завершает индекс славянских словоформ с указанием их древнееврейских соответствий и общий тематическименной указатель.

Новое издание обобщает богатые сведения, собранные в результате последовательного сопоставления кириллических списков друг с другом, а также с древнееврейским оригиналом и исходным арабским текстом. Так же проработаны фрагменты иных произведений (из «Медицинской книги, посвященной Мансуру» Абу Бакра Мухаммада ар Рази и трех трактатов Маймонида: «О ядах», «О соитии», «Об астме»), интерполированные, как полагают, в древнееврейскую версию еще до создания руськомовного перевода и потому отразившиеся в последнем.

В издании указаны также иные, не столь пространные, интерполяции, в том числе оставшиеся неотождествленными [Ryan, Taube 2019, 34-53]. В этом подробном перечне оказалась пропущенной одна вставка, находящаяся на стыке фрагментов из трактатов Маймонида «О соитии» и «Об астме» [там же, 288-291]: она отмечена лишь в постраничном примечании как неотождествленная и не имеющая отношения к труду Маймонида «О соитии», к которому она примыкает [там же, 289, прим. 1].

В последнем Райан и Таубе смогли убедиться, подготовив соответствующий текст руськомовного перевода трактата «Тайная тайных» для специального многоязычного издания, в котором опубликованы оригинал «О соитии» (Маймонид написал его поарабски) и его переводы на древнееврейский, латынь и руську мову [Воз 2018].

Тем не менее в составе нового издания трактата «Тайная тайных» этот фрагмент, заведомо не относящийся к труду Маймонида «О соитии», помечен условным сокращением именно этого трактата (МК) и снабжен цифровой нумерацией параграфов текста как его продолжение (6.1.0-6.2.11).

Ниже я постараюсь показать, что этот текст восходит (через промежуточный древнееврейский перевод) к первой книге пятитомного труда «Канон врачебной науки» иранского ученого, философа и врача Абу Али Хусейна ибн Абдаллаха ибн Сины (980-1037), представителя восточного аристотелизма [Gutas 2014]. Не владея арабским языком, я пользовался двумя — русским [Ибн



Сина 1981] и английским [Avicenna 2013] — переводами этого произведения.

Ниже параллельно приводится руськомовная версия интересующего нас текста (с сохранением введенной В. Ф. Райаном и М. Таубе нумерации параграфов) и русский перевод его арабского оригинала. Расходящиеся по смыслу фрагменты сопоставляемых версий выделены. В руськомовный перевод мною вставлены варианты иных списков, признанные издателями вторичными, но точнее отражающие исходную арабскую версию по сравнению с основным (реконструированным) текстом. Эти вторичные списки помечены сиглами, принятыми в издании Райана и Таубе и расшифрованными в конце настоящей статьи.



текст интерполяции в составе «Тайная	врачебной науки» Ибн Сины (кн. 1)
тайных»	Среди пищевых лекарств есть
6.1.0 Лекарьство□ иное 6.1.1 Ины а	такие, которые ближе к
ествы: наиболши [вар.: наибли¤шій	лекар ствам, и такие, которые ближе к пище, как и самые пищевые вещества, из коих
же A, O, Q] иже	пищевые вещества, из коих
превратится во кроП Пкобы вино.	некоторые ближе к веществу крови, как [например], вино,
келтокъ. вода	яичный желток, мясной сок, не-
маснаа. 6.1.2 а иное далеко мало Пкобы	которые от нее несколько дальше, напри- мер хлеб и
потравы лекарьские.	мясо, а некоторые много
	дальше, как [например], лекарственная пища.
6.1.З зан⊞же сїи	Мы говорим: питательное
пременають животь колчевъство П[add.: и	вещество изменяет состояние тела своим каче- ством и своим
качество 🛮 А], рекомо	количеством. Что касает- ся
преполненїе 🛭 . wно же приводить згат 🗈 .	[изменения] качеством, то это уже объяснено, а при
и загниваніе. 6.1.4 или оубавить, и	[изменении] количе- ством
или оуоавить, и приве- деть соухот 🛭 .	[последнее] либо больше [необхо- димого], и тогда это
	вызывает несварение и закупорки, а затем загнивание
	соков), либо меньше, и тогда это
6.1.5 лишнее же в	вызывает худо- сочие.
6.1.5 лишнее же в кольчествѣ хладить	Излишняя по количеству [пища] всегда охлаждает, конечно, если
всегда. ниже коли	от нее не про- исходит
боуде□ из него загнитие. се	загнивание, [при котором] она согревает. Дело в том, что как
согрѣваеть. 6.1.6	самое загнивание возникает от
ванеже 🛮 ко се ставить ис теплоты	посторонней теплоты, так и от [загнивания] возникает
ставить ис теплоты чюжіа, тако же	посторонняя теплота.
ставить теплот П чюж Пю.	
6.2.0 качество⊟ же.	Мы говорим также:
сире□ теплотою и стпленью и соухотою	питательные вещества бывают мягкие, бывают
и сыростью. 6.2.1 и	грубые, а бывают
иныи же кормъ тонокъ. из негоже	уравновешенные. Мягкая [пища] это такая, из которой
рожаетсь кроп	рож- дается жидкая кровь,
тонкаѧ. 6.2.2 то¤сты же ражають кровъ	грубая — такая, из которой рождается густая кровь.
ровн⊔ю [вар.: ра(жа)	,,,,
ет⊔са кровь <и> ров⊔наа V].	
6.2.3 тонкии же	Каждая из этих
кормаціи. ПОбы юха маснаа, и жептоп	разновидностей [пищи] бывает либо очень
пасная, и жептоп Печный, и вино.	питательной, либо —
	малопитательной. Образцом мягкого, очень питательного
	мягкого, очень питательного вещества служит вино, мясной сок, нагретый яич- ный желток
	сок, нагретый яич- ный желток и яйца всмятку — все эти
	[вещества] очень питательны,
	так как большая часть их вещества превраща– ется в
	пищу.
6.2.4 то¤стыи и много кормащыи.	А образцом грубой, малопитательной пищи
🗆 ПКОБЫ СЫРЬ И МАСО	является сыр, вяленое мясо,
с⊔хое. и горо⊔ и иныи сакии.	баклажаны и тому подобное. То, что превращается из этой
	[пищи] в кровь,
	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, [но] очень питательной
6.2.5 тонкии же мало кормащыи се	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, [но] очень питательной пищей являются, например,
6.2.5 тонкии же мало кормащыи се ев. вко рожа	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, [но] очень питательной пищей являются, например, вареные яйца и говядина, а
6.2.5 тонкии же мало кормащъи се ев. Вко рожа шипченовна [вар.: шипШи[и]	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, [но] очень питательной пищей являются, например, вареные яйца и говядина, а образцом пищи мягкой, [но] малюпита- тельной могут
6.2.5 тонкии же мало кормащыи се е□. □ко рожа шипченовна [вар.: шип□ш(и) нов□<н>а V]. и зеліа	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, [но] очень питательной пищей являются, например, вареные жіди и говядина, а образцом пищи мягкой, [но] малютита— тельной могут служить джулаб, обощи,
6.2.5 тонкии же мало кормацьти се ео. Пко рожа шилченовна [вар.: шилПш[и] нов Ск > а V], и зеліа Пстовны, її wвощовь. Пстовны, її мвощони и кидони	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, [но] очень питательной пищей являются, например, вареные жіда и говядина, а образцом пищи мягкой, [но] малогита – тельной могут служить джулаб, обощи, уравновещенные по
6.2.5 тонкии же мало кормащьи се е п. пко рожа шиличеновна [вар.: шил⊓ш(и) нов Стовны, й wвощовь. Потовны, й wвощовь. Потовны и кидони и кара(на)ы [вар.: ина нара(на)ы [вар.: ина	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, јио] очень питательной пищей являются, например, вереные відія и говадина, образцом пищи нактой, [яс] малопита—тельной мотут служить джулаб, овоци, уравновещенные по консистенции и по качеству, за из плодов — яблоки, гра—
6.2.5 тонкии же мало кормаццам се ео. Око рожа шипченовна (вар.: шип Ошці) нової «На у Му и зеліа Остовна. й меоцова. Облоки и кидони и нара(на) ы [вар.: ина разкы А]. 6.2.6 тоОсты же	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, [но] очень питательной пищей являются, например, вареные жіда и говядина, а образцом пищи мягкой, [но] малогита – тельной могут служить джулаб, обощи, уравновещенные по
6,2,5 тонкии же мало кормаццам се е п. бих рожа цили се е п. бих рожа цили се е п. бих рожа	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, јио] очень питательной пищей являются, например, вереные відія и говадина, образцом пищи нактой, [яс] малопита—тельной мотут служить джулаб, овоци, уравновещенные по консистенции и по качеству, за из плодов — яблоки, гра—
6.2.5 тонкии же мало кормаццам се ео. Око рожа шипченовна (вар.: шип Ошці) нової «На у Му и зеліа Остовна. й меоцова. Облоки и кидони и нара(на) ы [вар.: ина разкы А]. 6.2.6 тоОсты же	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, јио] очень питательной пищей являются, например, вереные відія и говадина, образцом пищи нактой, [яс] малопита—тельной мотут служить джулаб, овоци, уравновещенные по консистенции и по качеству, за из плодов — яблоки, гра—
6.2.5 ТОНКИИ ЖЕ МАЛО КОРМАЦІДНИ СЕ ЕО. ПКО РОЖА ШИПЧЕСКЕ ВЕР.: ШИППШ (И) ПОБОТОВНА В ВЕР.: ШИППШ (И) ВЕР.: В В ВЕР.: В В ВЕР.: В ВЕР.: В ВЕР.: В ВЕР.: В В В В В В В В В В В В В В В В В В В	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, јио] очень питательной пищей являются, например, вереные відія и говадина, образцом пищи нактой, [яс] малопита—тельной мотут служить джулаб, овоци, уравновещенные по консистенции и по качеству, за из плодов — яблоки, гра—
6.2.5 ТОНКИИ ЖЕ МЕЛО КОРМАЦІБИ СЕ В. ПОКО РОЖЕ ШИПЧЕНОВНЯ [ВЯР.: ШИПЧЕНОВНЯ ПОСТОВНЬ. ТО МЕЛО ВОСТОВНЬ. ТО МЕЛО ВИРО ВИРО ВОВОТНЯ ВОВОТН	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, јио] очень питательной пищей являются, например, вереные відія и говадина, образцом пищи нактой, [яс] малопита—тельной мотут служить джулаб, овоци, уравновещенные по консистенции и по качеству, за из плодов — яблоки, гра—
6.2.5 тонкии же мало кормацьям се еп. пко рожа шиличеновна [вар.: шили Пшіи] корбі «Ка УІ и зелій Остовня. й меюцювь. обложи и кироцювь. обложи и кирони и нара (на)ы [вар.: ина разкім А]. В.2.6 тойсть же много корманцій. Пице ва — рено во переспенкі и масо волово и козлово. и том убрубем си Семное. 6.2.7 томкии же и много кормації и меюто корманції и висто корманції и много корманції и	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, јиој очень питательной пищей являются, например, варенье ийца и говадина, а образацем пищи маткой, јяој малопита- тельной могут служить джуваб, овосци, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблоки, гра- наты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть
6.2.5 тонкии же мало кормацыи се еп. пко рожа шипченовна [вар.: шипПшіи] мової «А VI и зелій Остовны, й жвоцювь, облоки и киродив и мара (на)ы [вар.: ина разкы А]. В.2.6 тойсть же много корматий. Пине ва – рено во переспенки и масо ворханий в проубей или Свинов. 6.2.7 тонкии же и много кормацій усобрым захованией усобрым захованией усогоженови у захованией усетокы катыми и масо кормацій усобрым захованией усобрым захованией сметокы местноки местноки устоким захованией сметокы местноки местноки местноки местноки устоками захованией сметокы местноки местно	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, јиој очень питательной пищей являются, например, варевье айца и говадина, а образцом пищи маткой, јиој малопита—тельной могут служить джучаб, овосии, урановешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблоки, гра- наты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что двет дурной хи- мус, а есть и такая, что двет
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се е п. пко рожа шипеновна [вар.: шипіши мові « н. м.	[пищи] в кровь, незначительно. Грубой, јио] очень питательной пищей являются, например, варенье айца и говадина, а образцом пищи маткой, јяо] малопита—тельной могут служить джуваб, овоци, уравновешенные по консистенции и по качеству, в из плодов — яблюжи, гра- наты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дурной хи- мус, а есть и такая, что дает хороший химус. Образцом
6.2.5 тонкии же мало кормацыи се еп. пко рожа шипченовна [вар.: шипПшіи] мової «А VI и зелій Остовны, й жвоцювь, облоки и киродив и мара (на)ы [вар.: ина разкы А]. В.2.6 тойсть же много корматий. Пине ва – рено во переспенки и масо ворханий в проубей или Свинов. 6.2.7 тонкии же и много кормацій усобрым захованией усобрым захованией усогоженови у захованией усетокы катыми и масо кормацій усобрым захованией усобрым захованией сметокы местноки местноки устоким захованией сметокы местноки местноки местноки местноки устоками захованией сметокы местноки местно	пищи в кровь, незначительной пробой, рио очень питательной Прубой, рио очень питательной пишей являются, например, вареные ліца и говадина, а образцом пищи маткой, рікоі малопитательной могут служить джуваб, овощи, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблюки, гранаты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дурной химус, а есть и такая, что дает хороший химус. Образцом маткой, очень питательной
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се е п. пко рожа шипеновна [вар.: шипіши мові « н. м.	пищи в кровь, незначиться провод, розов, незначительной Грубой, рио] очень питательной пишей являются, например, вареные ліца и говадина, а образцом пищи маткой, ріко] малопита—тельной могут служить джулаб, овощи, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблоки, гранаты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дурной химус, а есть и такая, что дает хороший химус, образцом маткой, очень пита—тельной пиши, дающей хороший химус, априметь пита—тельной пиши, дающей хороший химус, служат вичный желлок, визый желлок, видумат вичный желлок, видумат видумат вичный желлок, видумат вичным видумат вичным видумат видом видумат видом видумат виду
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се еп. пко рожа шипеновна [вар.: шипеши (кові кові кові кові кові кові кові кові	пищи в кровь, незначиться проток, јизо (речень питательной Грубой, јизо (речень питательной пищей являются, например, вареные айда и говадина, а образцем пищи маткой, јясі малопитат-тельной могут служить джуваб, овосци, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблюки, гранаты и тому подобное. В каждой из этих разномидителей пищи есть такав, что дает дурной химус, а есть и такав, что дает хороший химус, очень питательной пищи, дажидий хрорший химус, суукат вичной желток, вино, масной сок, выно, масной сок, выстание выната выно, выстание выпата выно, выно, выпата выно, выно, выпата выно, выпата выно, выпата выно, выпата выно, выпата выно, выно, выпата выно, выпата выно, выпата выно, выно, выно, выпата выно, в
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се еп. пко рожа шиленовна [вар.: шилеши] мові с нові с на на пові с на пові с нові с на пові с на	пищи в кровь, незначиться не значиться на питательной грубой, іно] очень питательной городой, іно] очень питательной городой, іно] очень питательной когра ацью пищи маткой, іно] малопитат тельной могут служить джулаб, овощи, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблоки, гранатм и тому подобное. В камдой из этих разволяющий уравновидностей пищи есть такав, что дает дурной химус, а есть и такав, что дает друной химус, очень питательной пищи, дающей короший химус, служат вичный желток, вино, масной сок, масной сок, масной сок, масной сок, масной городом миткой оказонняться на пиши, дающей короший химус, образцем митком образдем образдем образдем образдем митком образдем обра
6.2.5 ТОНКИИ же мало кормацья се еп. пко рожа шиличеновна [вар.: шили Пшілі мової «На VI и зеліа Пстовна». Ф ма мової «На VI и зеліа Пстовна». Ф ма мової «На мової «На мової «На мової кормації». В се е тойсть же прерспенкі си масо волово и козлово, и торубей си До шило кормації и добрым закование и желока женації и добрым закование и вино и вода масо варено.	пищи в кровь, несвинательной пробоб, јио) счень питательной Грубоб, јио) счень питательной пищей являются, например, варенье айда и говадина, а образцом пищи маткой, јяс) малопитательной погут служить джуаб, овоци, уравновешенные по кочеству, в за пидора — ябляю, граматы и тому подобное. В камдой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дриной химус, очень питательной пищи, дасидой, очень питательной пиши, дасидой короший химус, коном питательной пиши, дасидой образдом маткой, очень питательной пиши, дасидой образдом маткой, очень питательной пиши, дасидой образдом маткой малопитательной пищи, дасидой образдом маткой малопитательной пици, дасидой образдом маткой малопитательной пици, дасидой образдом маткой малопитательной пици, дасидой соотраздом маткой малопитательной пици, дасидой соотраздом маткой малопитательной пици, дасидей соотраздом маткой матк
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се еп. пко рожа шиленовна [вар.: шилеши] мові с нові с на на пові с на пові с нові с на пові с на	пищи в кровь, несвинательной пробоб, јно] очень питательной Грубой, јно] очень питательной пищей являются, например, варенье відца и говадина, а образцом пищей изгоку јно] малопитательной потут служить джуваб, овощи, уравновешенные по пробобное. В камдой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает джувательной пищи, образцом магкой, очень питательной пищу, маслой ож. Образцом магкой, очень питательной пище, двощей малопитательной пище, двощей короший химус, — затук, вбо, ко, гранат, магкой, малопитательной пище, двощей короший химус, — затук, вбо, пранат, магкой, малопитательной пище, двощей кольтиную налопитательной пище, двощей кольтиную налопитательной пище, малопитательной пище, малопитательной пищей, малопитательной пищей малопитательной пишей малопитательной пищей малопитательной пищей малопитательной п
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се еп. пко рожа шиленовна [вар.: шилеши] нові склок ді же же ма ді же	пищи в кровь, незначительной проток, јизо очень питательной грубой, јизо очень питательной пищей являются, например, варенье айца и говадина, а образацом пищи маткой, јясі малопитательной могут служить джуваб, овоци, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблюки, гранатм и тому подобное. В камдой из этих развольной пищи есть такав, что дает пищи есть такав, что дает дурной химус, а честь и такав, что дает друной химус, служат вичный желток, вино, мостой сок, очень питательной пищи, дающей хороший химус, служат вичный желток, вино, мостой сок, сокраматьной пищи, дающей хороший химус, — атук, ябло-ко, гранат, магкой, малопитательной пищей, малопитательной пищей, дающей хороший химус, — атук, ябло-ко, гранат, магкой, малопитательной пищей, дающей урной химус, вяла-
6.2.5 ТОНКИИ же мало кормаціани се еп. пко рожа шили се еп. пко рожа шили се еп. пко рожа шили се еп. пко рожа и пко рожа и се еп. пко рожа и пко рожа и пко рожа и се еп. пко рожа и пко	пищи в кровь, незначиться незначительной Грубой, іно] очень питательной Грубой, іно] очень питательной пищей являются, например, вареные відца и говадина, а образцом пици маткой, іно] малопитат-тельной могут служить джулаб, овоци, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — зблюки, гранатм и тому подобное. В каждой ма этих развольной пищи есть такав, а год двет друной химус лагова двет друной химус, а есть и такав, что двет друной химус, служат вичный желток, вино, масной сок; очень питата тельной пищи, дающей хороший химус, служат вичный желток, вино, масной сок; образцом магкой окр. (образдом магкой двет двет двет двет двет двет двет двет
6.2.5 ТОНКИИ ЖЕ МЯЛО КОРМАЦІЗНИ СЕ ВО ЛІКО РОЗВА ШИПОЩІЙ НОВОБІ «НА ВИВОЦІОВЬ» В МЯЛО В НА ВОДОВІ В НА ВОДОВ	пищи в кровь, незначительной пишей являются, например, вареные відца и говадивіа, вобразцом пищей являюта, например, вареные відца и говадивіа, а образцом пищей являюта, бівої малопита-тельной могут служить джуваб, овощи, уравновещенные по консистенцім и по качеству, а из плодов — яблюки, гранаты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дурной химус, а сеть и такая, что дает хороший химус, а образцом маглой сож, сождат зичный желгок, видом маглой сож, сороший химус. Образцом маглой сож, сороший химус. В пищи, дающей малопитательной пищи, дающей кажопитательной пищи, дающей кажопитательной пищи, дающей кажопитательной пищи, дающей оброшений химус. В пишей дающей пищей дающей пишей дающей объявления пищей дающей пишей дающей
6.2.5 ТОНКИИ ЖЕ МЯЛО КОРМАЦІЗНИ СЕ ВО ЛІКО РОЗВА ШИПОЩІЙ НОВОБІ «НА ВИВОЦІОВЬ» В МЯЛО В НА ВОДОВІ В НА ВОДОВ	пищи в кровь, незначительной пишей являются, например, вареные відца и говадивіа, вобразцом пищей являюта, например, вареные відца и говадивіа, а образцом пищей являюта, бівої малопита-тельной могут служить джуваб, овощи, уравновещенные по консистенцім и по качеству, а из плодов — яблюки, гранаты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дурной химус, а сеть и такая, что дает хороший химус, а образцом маглой сож, сождат зичный желгок, видом маглой сож, сороший химус. Образцом маглой сож, сороший химус. В пищи, дающей малопитательной пищи, дающей кажопитательной пищи, дающей кажопитательной пищи, дающей кажопитательной пищи, дающей оброшений химус. В пишей дающей пищей дающей пишей дающей объявления пищей дающей пишей дающей
6.2.5 тонкии же мало кормащам се еп. пко рожа шиленовна [вар.: шилеши] мове се на кормана в развитите и у пере се на кормана в развитите и у пере се на кормана в развитите и масо кормана в се на кормана в развитите кормана в се на кормана и со со предела в се на кормана в се на корман	Пищи в кровь, незначительной пробоб, јио] очень питательной Грубоб, јио] очень питательной пищей являются, например, варевье айда и говадина, а образцом пищей являют, јяо] малопитательной иогут служить джуваб, овоци, уравновешениме по кочеству, в из паодов — яблюму, гранаты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает такая, что дает такая, что дает дурной химус, амет и такая, что дает дурной химус, служат аичный желгок, вино, маслой сок, очень питательной пищи, дающей хороший химус, служат аичный желгок, вино, маслой сок, грана минус, такая, что дает дурной химус, образдом мяткой, очень питательной пищи, дающей хороший химус, права минус, такая, что дает дурной химус, права минус, такая, что дает дурной химус, является редька, горумцы и большинство овощей, авъщей дурной химус, является редька, горумцы и большинство овощей, а пример мяткой, очень
6.2.5 ТОНКИИ же мало кормаціани се еп. пко рожа шили пшиленовна [вар.: има разна А]. 6.2.6 ТОПСТЫ же ма	пищи в кровь, незначиться придеждений пишей являются, например, вареные відца и говадина, а образцом пищи виткої, (во) малопита-тельной иогут служить джуваб, овощи, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблюки, гранама и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает друной химустанама, что дает друной химустиция, долощей хороший химустанам пищей, дающей хороший химустанам пищей, дающей хороший химустанам пищей, дающей долошей химустиция, долощей химустанам пищей, дающей друной химустанам пищей друной химустанам пишей друной д
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се е п. пко рожа шиленовна [вар.: шилеший кової « кі» « У и веліа Остовні». Ф у и мароціова в до вода ма до велі ма ма велі ма	Пищи в кровь, незначиться не значиться не пример, вареные яйца и говадина, а образцем пищи маткой, јвој малопита тельной могут служить джува, в воци, уравновешенные по консистенции и по качеству, в за пладов — яблюки, гранама и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает друной химус, а сть и такая, что дает хороший химус, образцем маткой, очень пита тельной пищи, дающей хороший химус, служат якчный желгок, вино, масной сок, гранат, мягкой, малопитательной пищи, дающей хороший химус, авалесты на тельной пищи химус, а в тример магкой, очень пита тельной пищи, дающей хороший химус, а патук, ябло-ко, гранат, мягкой, малопитательной пищи, дающей драгой химус, авалесты на тельной пищи, дающей драгой химус, а тример магкой, очень питательной пищи, дающей драгой химус, а тример магкой, очень питательной пищи, дающей драгой химус, — это легкое и цыплата. Грубой, очень питательной пищей, даю— щей хороший химус, — это легкое и цыплата.
6.2.5 ТОНКИИ же мало кормаццам се еп. пко рожа шиленовна [вар.: шилеши] мово се на корманцам се еп.	пищи в кровь, незначиться придеждений пишей являются, например, вареные відца и говадина, а образцом пищи виткої, (во) малопита-тельной иогут служить джуваб, овощи, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблюки, гранама и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает друной химустанама, что дает друной химустиция, долощей хороший химустанам пищей, дающей хороший химустанам пищей, дающей хороший химустанам пищей, дающей долошей химустиция, долощей химустанам пищей, дающей друной химустанам пищей друной химустанам пишей друной д
6.2.5 ТОНКИИ же мало кормаццам се еп. пко рожа шиленовна [вар.: шилеши] мово се на корманцам се еп. мово се е	пищи в кровь, незначенью Грубой, іної очень питательной придей являются, например, варенье відца и говадина, а образцом пищи мяткой, івої малопитат-тельной иогут служить джуваб, овощи, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблюжи, гранама и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дурной химус, а есть такая, что дает хорошна инмус, а ость такая, что дает хорошна инмус, а ость такая, что дает хорошна инмус, образцом меткой, очень питательной пищи, дающей хороший химус, — а латук, ябло-ко разнать маткой, малопитательной пище, дающей друной химус, является редька, горунца и большнистью овощей, а пример мяткой, очень питательной пище, дающей дурной химус, — это леткое и цимлата. Грубой, очень питательной пищем, дающей дурной химус, — это леткое и цимлата. Грубой, очень питательной пищем, дающей дурной химус, — это леткое и цимлата. Грубой, очень питательной пищем, дают щей химус, — это леткое и цимлата.
6.2.5 тонкии же мало кормацівни се е п. ико рожа шиленовна [вар.: шилеши] мової корі ка мі ка мі корі ка мі мі ка мі мі ка мі мі ка мі мі ка мі мі ка мі ка мі	пищи в кровь, незначиться не за изтаженью Грубой, (но) очень питательной прицей являются, например, вареные айца и говадина, а образцем пищи маткой, (но) малопита тельной могут служить джуваб, овощи, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из пладов — яблюки, гранаты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дирной химус, авак деть и такая, что дает хороший химус, очень пита тельной пищи, давиды хороший химус, служат явиный желток, вино, котранаты маткой, очень пита тельной пищи, давиды хороший химус, — датук, яблоко, гранат, магкой, малопитательной пищи, давидей дурной химус, является редака, горунца и большинство овощей, давощей дурной химус, — это легкое и магната, ещей хороший химус, — это легкое и магната, по даминатата. Грубой, очень питательной гищией, давощей дурной химус, — это легкое и магнатательной пищей, давошей химус, авляются вареные яйца и мясо годовальки ятият, а образцем грубой, очень
6.2.5 тонкии же мало кормацівни се е п. ико рожа шипеши в мера. Шипеши в мера. Шипеши в мало кормацівни се е п. ико рожа и мера. На мера. В м	пищи в кровь, незначаться но править в пишей являются, например, вареные айца и говадина, а образцом пищи маткой, [во] малопита тельной могут служить джуаб, овеции, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из пладов — яблюки, гранами и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает такая, что дает такая, что дает дурной химус, а есть и такая, что дает хороший химус, очень пита тельной пищи, дающей хороший химус, служат явиный желток, вино, катой сок, гранат, магкой, сом, гранат, магкой, малопитательной пищи, дающей хороший химус, — атук, яблоко, гранат, магкой, малопитательной пищи, дающей драной химус, а пример магкой, очень пита дающей драной химус, а то детое и цыплата. Грубой, очень питательной пищин, дающей другной химус, — это легкое и цыплата. Грубой, очень питательной пищий, дающей другной химус, — это легкое и цыплата. Грубой, очень питательной тищией, дая пример магкой, очень питательной пищи, масого сровальки ягизгу. а образцом грубой, очень питательной пищие, дая образном грубой, очень питательной пищие, дающей другной химус, являются вареные яйца и масого горовальки ягизгу. а образцом грубой, очень питательной пищие, дающей другой химус, могут слу- житт
6.2.5 ТОНКИИ же мало кормаціани се е п. пко рожа шиличеновна [вар.: ш	пищи в кровь, незанательной придей являются, например, воренье відца и говадина, а образцом пищи маткой, іво) малопита-тельной потра служенть дежуве до придей являюта, например, воренье відца и говадина, а образцом подобное, пранаты и тому подобное. В камдой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает друной химус, а сть и такая, что дает хороший химус, очень пита-тельной пищи, дающей хороший химус, масной ождення відтом, на пример магкой, очень пита-тельной подобразцом магкой, очень пита-тельной пищи, дающей хороший химус, магкой ождення магкой, очень пита-тельной пищи, дающей друной химус, это деткой и дающей друной химус, это деткой и пишей, дающей друной химус, это деткой и пишей, дающей друной химус, это деткой и цили дающей друной химус, очень питательной пище, дающей друной химус, могут слу-жита говадина, гусатина, конина.
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се е п. пко рожа шиленовна [вар.: шилецій мові « н. мові » н. мові « н. мові » н. мові « н. мові » н.	Гинци в кровь, незанательной пример, воремье вида и говарина, ворьзановной пример, воремье вида и говарина, а образцом пишей являюта, например, воремье вида и говарина, а окранить документь делужей, бысо малютита—тельной могут служенть документь документь документь документь документь документь документь документь документь документы и тому подобное. В камдой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дружей кументы документы дающей документы докумен
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се е 0.	пищи в кровь, незинатильной пишей являются, например, варенье айца и говадина, а образцом пишей являются, например, варенье айца и говадина, а образцом пишей являют, варенье айца и говадина, а образцом пишей являют, разывает в например, в малопита тельной могут служить джуваб, обощи, уравновешенные по консистенции и по качеству, а из плодов — яблюки, гранаты и тому подобное. В каждой из этих разновидностей пищи есть такав, что дает дурной химус, адает дурной химус, а сеть и такав, что дает хороший химус, образцом магкой, очень пита тельной пищи, дающей хороший химус, служат вичный желток, вино, которы и желого, гранат, магкой, малопитательной пищи, дающей дурной химус, в такает дерые и пишей дарь обощенный жимус, в такает дерые и месо годовальных ятнят, а образцом, могут служ жит гозадина, гусятина, конина пища, дающей дурной химус, могут служ жит гозадина, гусятина, конина пища, дающей дурной химус, могут служ жит гозадина, гусятина, конина пище, дающей дрогой имись, в замене в пить гозадина, гусятина, конина пища, дающей дриной химус, могут служ жит гозадина, гусятина, конина пища, дающей дриной химус, в замене вышем имус, то, например, в замене мимус, то, например, замене мимус, то, наприме
6.2.5 тонкии же мало кормаціани се е п. пко рожа шиленовна [вар.: шилецій мові « н. мові » н. мові « н. мові » н. мові « н. мові » н.	Гинци в кровь, незанательной пример, воремье вида и говарина, ворьзановной пример, воремье вида и говарина, а образцом пишей являюта, например, воремье вида и говарина, а окранить документь делужей, бысо малютита—тельной могут служенть документь документь документь документь документь документь документь документь документь документы и тому подобное. В камдой из этих разновидностей пищи есть такая, что дает дружей кументы документы дающей документы докумен

Как видим, приведенный выше руськомовный фрагмент вполне соответствует тексту «Канона врачебной науки» Ибн



Сины и, несомненно, восходит к нему через промежуточную древнееврейскую версию.

На еврейский язык это произведение иранского ученого переводилось не менее семи раз:

- 1) полный перевод был выполнен в Риме Натаном бен Элиезером гаМеати в 1279 г. (известно 77 списков);
- 2) частичный перевод (в объеме двух первых книг), основанный на предыдущем, принадлежит Зерахии бен Исааку Шеалтиелю Хену (Грациану) из Барселоны и датируется ок. 1280 года (сохранился в 10 списках);
- 3) иную частичную переработку версии га-Меати (первая книга и первая глава второй) произвел Иосиф бен Егошуа ибн Вивес из Лорки (Испания) ранее 1402 года (представлена 23 списками);
- 4-7) еще четыре анонимных перевода, полных либо частичных, дошло до нас в 32 рукописях [Freudenthal, Zonta 2012, 270-271].

Не имея возможности определить, какой именно еврейской версией (или даже несколькими) пользовались переводчики на руську мову, я ограничусь лишь предварительными выводами, которые можно сделать из сопоставления приведенных выше текстов.

Во-первых, руськомовная версия передает текст Ибн Сины с небольшими сокращениями. Некоторые из них, по-видимому, появились в результате случайного пропуска текстовых фрагментов из-за homoioteleuton'а, поскольку выпущенный текст находится между повторяющимися словами: а) 6.1.2 (между дальше . дальше русского перевода арабского текста); б) 6.1.3 (между количеством . количеством); в) 6.2.11 (между химус . химус). В последнем случае пропуск привел к значительному искажению смысла: после слов о грубой, очень питательной пище, дающей дурной химус (т.е. жидкое или полужидкое содержимое желудка или кишечника), приведен пример грубой, малопитательной пищи, дающей дурной химус: вяленое мясо. Такие пропуски могли возникнуть на любом (арабском, еврейском или уже славянском) этапе бытования текста.

Во-вторых, еще один пропуск также нужно считать механическим, хотя он и не связан с *homoioteleuton*'ом (фрагмент между 6.2.8 и 6.2.9 славянского текста), а спровоцирован однотипным строением нескольких идущих друг за другом предложений и недостаточной внимательностью при переписке.

В-третьих, дважды соседние фрагменты оказались переставлены местами (6.2.5 и 6.2.6; 6.2.9 и 6.2.10): видимо, на каком-то этапе текстовой истории очередной писец сам вскоре заметил, что случайно пропустил по нескольку слов, и потому переписал их предложением ниже.

В-четвертых, некоторые незначительные пропуски теоретического или уточняющего характера могли быть сделаны сознательно, видимо, для славянского перевода (см. 6.1.1; 6.2.3; 6.2.4; 6.2.6; 6.2.7), как и некоторые несинонимические замены текста (6.2.0; 6.2.11).



В-пятых, иногда семантические отклонения от исходного арабского текста происходили либо по невнимательности (арабских, еврейских или уже славянских?) переписчиков (см. 6.2.4, где малопитательная пища превратилась в очень питательную), либо в результате не вполне точного перевода с одного языка на другой (с арабского на еврейский и/или с еврейского на руську мову), а также культурной адаптации (т.е. локализации текста): в результате баклажаны стали горохом (6.2.4), гранаты — кидонями, т. е. айвой (6.2.5-6), а цыплята — голубятами (6.2.9-10).

В-шестых, на каком-то этапе текст был дополнен новыми примерами разновидностей пищи: введено упоминание козлятины и свинины (6.2.6), кишок (6.2.10), соленого мяса и соленой рыбы (6.2.11). Поскольку в обширном трактате Ибн Сины неоднократно обсуждаются особенности употребления свинины и вина, то их упоминание в славянском тексте тоже ничего не говорит о религиозной принадлежности переводчиков на руську мову или их целевой аудитории, тем более что в Европе еврейские врачи нередко лечили также христиан, употребляющих в пищу свинину, и, следовательно, должны были знать ее пищевые свойства.

В-седьмых, по крайней мере некоторые из немногочисленных дополнений против арабского оригинала могли быть сделаны на основе иных мест «Канона врачебной науки», ср., например: 6.2.0 качество# же. сире# тепло тою и ст#денью и с#хотою. и сыростью ~ «[Эта сила возникла] не от элементов натуры и не есть сама натура, так как это не теплота, не холодность, не влажность и не сухость» [Ибн Сина 1981, 183]. Но подобные допол нения могли вноситься также из некоторых древнееврейских переводов, если они дополнялись против арабского оригинала, и особенно комментариев на «Канон врачебной науки», которых в еврейской традиции было создано около тридцати [Freudenthal, Zonta 2012, 271].

В-восьмых, переводчики с древнееврейского на руську мову, видимо, затруднялись в переводе слова, обозначающего #химус#: первое его употребление (6.2.7: дающей хороший химус) передано как добрыи захование# (т. е. хороший по своему действию?), но в дальнейшем еще более общо — посредством (не)#годныи #(не)полезный#. Белорусские лексикографы истолковали данный пример лексемы захованье как #сохранность, неиспорченность, свежесть# [ГСБМ 11: 243-246, знач. 14]. В. Ф. Райан и М. Таубе перевели тот же пример как for keeping [Ryan, Taube 2019, 289, 412], ср. разночтение некоторых списков (со)хранение [там же, 288]. Однако такая семантика не слишком соответствует смыслу известного теперь арабского оригинала.

Сопоставление исходного текста с руськомовным переводом позволяет выявить неверные решения издателей последнего, которые, не зная его происхождения, в отдельных случаях приняли архаичные текстовые варианты за вторичные (ниже межтекстовые схождения выделены). При этом в трех случаях из четырех первоначальные чтения сохранились в списке А (1686 г.):



- 6.1.1 наиболши [вар.: наибли#шїи же А, О, Q] Ибн Сина: ближе
- 6.1.3 колчевъство# [add.: и качество# A] Ибн Сина: своим качеством и своим количеством
- 6.2.2 ражаютъ кровъ ровн#ю [вар.: ра(жа)етис# кровь <u>ровина# V] Ибн Сина: рождается густая кровь
 - 6.2.5 и нара{нз}ы [вар.: ина разны А] Ибн Сина: и тому подобное

Еще одно уточнение возможно без обращения к исходному тексту: в 6.2.5 рожа шипченовна [вар.: шип $\tilde{\iota}$ ш $\tilde{\iota}$ нов $\tilde{\iota}$ <+>а V] просматривается украинское название розы-шиповника — шипшина (*рожа шипшинова), поэтому выбранное издателями написание шипченовна нужно признать вторичным.

Выявленный арабский оригинал рассмотренного фрагмента средневекового руськомовной версии трактата «Тайная тайных» позволяет позволяет дополнить список произведений, древнееврейские версии которых были использованы в Киеве во второй половине XV в. для перевода на руську мову. Установление исходного арабского произведения открывает для специалистов соответствующей квалификации возможность исследования вопроса о том, какие из многочисленных средневековых еврейских версий и комментариев «Канона врачебной науки» Ибн Сины и как именно использовались киевскими переводчиками.

Литература

- БУЛАНИН, Д. М. (ред.), 2006. Тайная тайных. Іп Лихачев, Д. С. (ред.), Библиотека литературы Древней Руси, т. 9: Конец XV-первая половина XVI века. СанктПетербург: Наука, 372-427 (текст и перевод), 551-555 (примечания).
- ГСБМ 11: ЖУРАЎСКІ, А. І. (ред.), 1991. Гістарычны слоўнік беларускай мовы. Вып. 11. Мінск: Беларуская навука.
- ДОБРЯНСКИЙ, Ф. Н., 1882. Описание рукописей Виленской публичной библиотеки, церковнославянских и русских. Вильна: Типография А. Г. Сыркина.
- ИБН СИНА (АВИЦЕННА), Абу Али, 1981. Канон врачебной науки, кн. 1, издание второе / Салье М. А., Каримов У. И., Расулев А. (перев.). Ташкент.
- СПЕРАНСКИЙ, М. Н. (ред.), 1908. Из истории отреченных книг, кн. 4: Аристотелевы врата, или Тайная тайных. Санкт-Петербург: Общество любителей древней письменности. (Памятники древней письменности и искусства, т. 171).
- AVICENNA, 2013. Avicenna's Medicine: A New Translation of the 11-Century Canon with Practical Applications for Integrative Health Care / Abu-Asab M., Amri H., Micozzi M. S. (trans.). Rochester (VT)-Toronto.
- BOS, G. (ed.), 2018. Maimonides' On Coitus: A New Parallel Arabic-English Edition and Translation by Gerrit Bos, with Medieval Latin Translations by Charles Burnett Slavonic Translations by Will Ryan Moshe Taube. Leiden-Boston (The Medical Works of Moses Maimonides, vol. 11).



- FREUDENTHAL, G., ZONTA, M., 2012. Avicenna among Medieval Jews: The Re- ception of Avicenna's Philosophical, Scientific and Medical Writings in Jewish Cultures, East and West. Arabic Sciences and Philosophy, vol. 22, issue 2, 217-287.
- GUTAS, D., 2014. Avicenna and the Aristotelian Tradition: Introduction to Reading Avicenna's Philosophical Works, second, revised and enlarged edition, including an Inventory of Avicenna's Authentic Works. Leiden-Boston (Islamic Philosophy, Theology and Science: Texts and Studies, vol. 89).
- RYAN, W. F., TAUBE, M. (eds.), 2019. The Secret of Secrets: The East Slavic Version. Introduction, Text, Annotated Translation, and Slavic Index. London (Warburg Institute Studies and Texts, vol. 7).
- Сергей Юрьевич Темчин (Sergejus Temčinas), хабилитированый доктор гуманитарных наук, профессор, главный научный сотрудник Центра изучения письменного наследия Института литовского языка.
- Sergei Temchin (Sergejus Temčinas), Doctor Habilitatus of Humanities, Professor, Principal Researcher of the Research Centre of Written Heritage at the Institute of Lithuanian Language.
- Sergejus Temčinas, humanitarinių mokslų habilituotas daktaras, Lietuvių kalbos instituto Raštijos paveldo tyrimų centro vyriausiasis mokslo darbuotojas.

Условные сокращения рукописей

- А Санкт-Петербург, Библиотека Российской академии наук, собр. Археографи- ческой комиссии (ф. 2), \mathbb{N}^9 97 (229), 1686 г.
- О Оксфрод, Бодлианская библиотека, Laud Misc. 45, последняя четверть XVI в.
- Q Санкт-Петербург, Российская национальная библиотека, Основное собрание рукописной книги (ф. 550), Q.XVII.56, XVII в.
- V бывшая рукопись Виленской публичной библиотеки (из Супрасльского Благовещенского монастыря); нынешнее место хранения: Минск, Национальная библи- отека Беларуси, № 096/276K, вторая половина XVI века (1560-х гг.?).

